

ජපන් භාෂාවේ ඔකුරිගන සම්බන්ධයෙන් පවත්නා සම්මතය  
පිළිබඳ භාෂාත්මක විමර්ශනය

දුලිනි දිල්ෂාරා ජයසූරිය<sup>1</sup>

**ABSTRACT**

*In Japanese there are three main types of syllabary called hiragana, karakana kanji. Obviously original Japanese words, grammar components such as particles are written in hiragana characters. Katakana characters are use to transcript loan words and proper nouns of foreign countries such as names of persons, countries and other technical words came from overseas. Kanji characters which are introduced from China can be used instead of hiragana characters. Unlike other two characters, one kanji character expresses one meaning, not a sound. However, when we write a verb or an adjective in kanji there is a part for conjugate the particular verb or Adjective should be written in hiragana these hiragana endings are called okurigana in Japanese.*

*Okurigana is complicated for the Sri Lankan students as they are not very much familiar with this type of writing system. The method of writing okurigana has a proper rule that can be seen clearly. The main purpose of this study is to identify those rules and make a clear idea about the usage of okurigana*

---

<sup>1</sup> Ms. Dulini Dilshara Jayasuriya, Lecturer (Prob), BA, (KLN), MA. Linguistics. Japanese Language. Department of Humanities. E-mail [ddandkd8@gmail.com](mailto:ddandkd8@gmail.com)

## හැඳින්වීම (Introduction)

ලේඛනය සහ භාෂණය යන ද්විරූපතාවයෙන්ම සමන්විත වූ ඉතා ප්‍රචලිත ආසියාතික භාෂාවක් ලෙස ජපන් භාෂාව හැඳින්විය හැකිය. ජපන් භාෂා ලේඛනය සඳහා භාවිත කරන අක්ෂර සංකේත වර්ග තුනකි. එනම් "හිරගන"

අක්ෂර "කතකන" අක්ෂර සහ "කන්ජි" රූපාක්ෂර යි. හිරගන අක්ෂර සහ කතකන අක්ෂර හුදෙක් ශබ්දයක් නිරූපණය කිරීම සඳහා යොදා ගැනුනද කන්ජි අක්ෂර යොදා ගැනෙන්නේ යම් කිසි අර්ථයක් නිරූපණය කිරීම සඳහාය. එම නිසා සිංහල භාෂාවේ ශබ්දයක් නිරූපණය කිරීම සඳහා යොදා ගැනෙන සංකේත ඇසුරෙන් සිදු කෙරෙන ලේඛනය හා බොහෝ වෙනස්කම් පවතී. මේ හේතුවෙන් කන්ජි අක්ෂර යොදාගනිමින් සිදු කෙරෙන ලේඛනයේ දී රූපාක්ෂර භාවිතය නුහුරු ශ්‍රී ලංකාව වැනි රටවල ජපන් භාෂා අධ්‍යයනය කරන්නන් හට ගැටළු මතුවන අවස්ථා බොහෝය.

කන්ජි අක්ෂර සංඛ්‍යාව අධිකවීම, ලිවීමේ දී සම්මත රටාවක් තිබීම එමෙන්ම ලිවිය යුතු ඉරි ප්‍රමාණය අධික වීම සහ කියවීමේ ක්‍රම රැසක් පැවතීම සාමාන්‍යයෙන් රූපාක්ෂර කෙරෙහි සම්පතාවක් නොමැති භාෂා අධ්‍යයනය කරන්නන් හට පැන නැගෙන පොදු ගැටළු වේ. එහෙත් තව දුරටත් විමසා බැලීමේදී කන්ජි රූපාක්ෂර භාවිත කර යමක් ලියනවිට "ඔකුරිගන" හි යෙදීම කවරාකාරවේද යන්න ද බොහෝ ගැටළු මතු කරන අවස්ථාවකි. ඔකුරිගන යනුවෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ කන්ජි සහ හිරගන අක්ෂර මිශ්‍ර කර ලියනු ලබන ලේඛනවල හිරගන අක්ෂරවලින් ලියන කොටසයි. එහෙත් නිපාත ආදී සාමාන්‍යයෙන් හිරගන අක්ෂරවලින් ලියන වචන මීට අදාළ නොවේ. මෙයට අදාළ වන්නේ කන්ජි අක්ෂර සමඟ සම්බන්ධ කර ලියන්නාවූ හිරගන අක්ෂර පමණි. උදාහරණයක් ලෙස ජපන් භාෂාවේ ක්‍රියාපදයක් ගෙන බලමු. "waraimasu" (හිතා වෙනවා) යන්න කන්ජි වලින් ලිවීමේදී "笑います" ලෙස ලිවිය යුතුවේ. මෙහිදී කන්ජි අක්ෂරය භාවිත කර ඇත්තේ "wara" යන කොටසට පමණි. "imasu" යන්න හිරගන අක්ෂරවලින් ලියනු ලබයි.

මෙසේ හිරගන අක්ෂරවලින් ලියනු ලබන කොටස "ඔකුරිගන" ලෙස හැඳින්වෙයි. ක්‍රියාපදවලදී පමණක් නොව තවත් නොයෙක් අවස්ථාවලදී ඔකුරිගන යෙදේ. නිදසුනක් ලෙස 食べ物 (tabemono-ආහාර), 引き出し (hikidashi-ලාවිචුව), 入り口 (iriguchi-ඇතුළුවීමේ දොරටුව), 祭り (matsuri-උත්සවය) වැනි නාමපදවල හා 既に (sudeni-දැනටමත්), 必ず (kanarazu-අනිවාර්යයෙන්) වැනි ක්‍රියා විශේෂණ පදවල ද, 淋しい (sabishii-පාළු), 穏やか (odayaka-නිහඬ) වැනි විශේෂණ පදවල ද හිරගන අක්ෂරවලින් ලියනු ලබන කොටස ඔකුරිගන වේ. ඔකුරිගන යෙදෙන්නේ වගෝ ලෙස හඳුන්වන ජපානයේ නිර්මාණය වූ

(ජපන් කියවීමේ ක්‍රමයට අනුව කියවන වචන) වචන සඳහා පමණි. කන්ජි අක්ෂරයකට ඔන්යොම් සහ කුන්යොම් ලෙස කියවීම් ක්‍රම දෙකක් තිබෙන අතර ඔන්යොම් යනු චිත කියවීමේ ක්‍රමයයි. කුන්යොම් යනු ජපන් කියවීමේ ක්‍රමයයි. චිත කියවීමේ ක්‍රමය යෙදෙන අවස්ථාවලදී මේ ඔකුරිගන සම්බන්ධ ගැටළුව පැන නොගනී. එනම් කන්යො (චිත කියවීමේ ක්‍රමයට අනුව කියවන වචන) වලදී ඔකුරිගන භාවිතයක් සිදු නොවේ. එම නිසා ඔකුරිගන පිළිබඳ ගැටළුව මතුවන්නේ වගො එනම් ජපන් වචන ලිවීමේදී පමණි.

**ක්‍රමවේදය (Methodology)**

ඉහත සඳහන් කරන ලද අධ්‍යයනය සඳහා ජපන් ශබ්ද කෝෂ භාවිතය ඇසුරෙන් ඔකුරිගනහි යෙදීම සම්බන්ධයෙන් ගවේශනයක් සිදුකරන ලදී. අනතුරුව විමර්ශන ග්‍රන්ථ පරිශීලනයෙන් සහ වෙබ් අඩවි මගින් ලබාගත් තොරතුරු ඇසුරු කරගනිමින් ඔකුරිගනහි රීති පිළිබඳ කරුණු විමසන ලදී. එමගින් හඳුනාගත් පොදු රීති වර්ගීකරණය කරමින් ගොනු කරන ලදී.

**ඔකුරිගන භාවිතය අත්‍යවශ්‍ය වන්නේ ඇයි ?**

ඔකුරිගන භාවිත කිරීම ගැටළු සහගත බැවින් ඔකුරිගන භාවිතය අත්‍යවශ්‍ය ද යන ප්‍රශ්නය මෙහිදී ඇතැමෙක් මතු කිරීමට ඉඩකඩ තිබේ. ඕනෑම භාෂාවක භාෂණයේදී මෙන් ම ලේඛනයේදී ද විවිධාකාර ව්‍යාකරණ ප්‍රවර්ගවලට අයත් වචන භාවිත කෙරේ. ඇතැම් වචන නොයෙක් ස්වරූපයන්හි වර නැගේ. ජපන් භාෂාවට ද මෙම කාරණය පොදු වූවකි. උදාහරණයක් ලෙස ජපන් භාෂාවේ ක්‍රියාපදයක් වරනැගෙන ආකාරය විමසා බලමු.

masu රූපය (ます形)	jisho (ශබ්දකෝෂ) රූපය (辞書形)	nai රූපය (ない形)	ta රූපය (た形)
飲みます	飲む	飲まない	飲んだ
nomimasu	nomu	nomanai	nonda

මෙහිදී ජපන් හිරගන අක්ෂර සංකේත දෙස විමසිල්ලෙන් බැලුවහොත් මේ සෑම වචනයකට ම පොදු කොටස වන්නේ no (飲) කොටස පමණි. ඉතිරි කොටස විවිධ රූපයන්හි වරනැගේ. මේ නිසා මෙම වචනයේ වරනොනැගෙන කොටසට පමණක් කන්ජි අක්ෂරය භාවිත කෙරෙන අතර වරනැගෙන කොටස ඔකුරිගන වශයෙන් තබනු ලබයි.

තවත් එවැනි උදාහරණයක් ගෙන බලමු.

ජපන් භාෂාවේ “ඉ” විශේෂණ ගණයට අයත් “atsui” යන පදය වරනැගෙන ආකාර කිහිපයක් පහත දැක්වේ.

අනතිත ඇත යන අර්ථය 暑い	අනතිත නැත යන අර්ථය 暑くない	අතීත ඇත යන අර්ථය 暑かった	අතීත නැත යන අර්ථය 暑くなかった
atsui	atsukunai	atsukatta	atsukunakatta

ඉහත අවස්ථාවේදී ද පොදු රූපය වන “atsu” (暑) එනම් වරනොනැගෙන කොටසට කන්ජි අක්ෂරය යොදා ගැනෙන අතර වරනැගෙන කොටස ඔකුරිගන වශයෙන් යෙදෙයි.

මෙයින් පැහැදිලි වනුයේ වචනයේ වෙනස්වන කොටස එනම් වරනැගෙන කොටසේ සිදුවන වෙනස්වීම් පැහැදිලිව දැක්වීම උදෙසා ඔකුරිගන අනිවාර්ය අංගයක් වන බවයි.

එපමණක් නොව ඔකුරිගන භාවිතයෙන් කියවීමේ ක්‍රම කිහිපයක් සහිත වචන වැරදි ආකාරයට කියවීම ද මගහරවා ගත හැකිවේ. නිදසුනක් ලෙස “後” යන කන්ජි අක්ෂරයට “ushiro” ,“ato” සහ “nochi” යනුවෙන් ජපන් කියවීමේ ක්‍රම තුනක් තිබේ. මේ අක්ෂරයට පසුව “ro” (ろ) යනුවෙන් ඔකුරිගන යෙදුවහොත් එහි උච්චාරණය “ushiro” බවටත්, ඔකුරිගන නොයෙදුවහොත් එහි උච්චාරණය “ato” නැතහොත් “nochi” බවටත් පත් වේ. මෙහිදී “ato” සහ “nochi” යන දෙකෙහි වෙනස ප්‍රකරණානුබද්ධව වටහා ගත යුත්තකි. එහෙත් “ushiro” යන්න ලිවීමේදී “ro” ඔකුරිගන වශයෙන් තැබීම අනිවාර්ය වේ. එනම් 後ろ වශයෙනි. එසේ නැතිනම් කියවීමේදී වැරදීම් සිදුවීමට ඉඩකඩ ඇත. තවත් එවැනි උදාහරණ කිහිපයක් විමසා බලමු.

“歩” යන කන්ජි අක්ෂරයට “aruku” හා “ayumu” යනුවෙන් ජපන් කියවීමේ ක්‍රම දෙකක් තිබේ. මේ වචන දෙකෙහි වෙනස වටහා ගන්නේ කන්ජි අක්ෂරය අගට යොදන ඔකුරිගන අනුවයි. aruku ලිවීමේදී “歩” “වශයෙන්ද, ayumu ලිවීමේදී “歩” වශයෙන්ද “ku” (<) හා “mu” (ム) අක්ෂර ඔකුරිගන ලෙස තබයි. “shiwase” හා “saiwai” යන්නද එසේමය. ඔකුරිගන නොයෙදුවහොත් මේ වචන දෙකෙහි වෙනස වටහා ගත නොහැක. මේවා ලිවීමේදී භාවිත වන්නේ “幸” යන එකම කන්ජි අක්ෂරය වුවද “幸世” සහ “幸い” ලෙස “se” (世) සහ “i”

( 1 ) ඔකුරිගන ලෙස ලිවීමෙන් එම වචන අපහසුතාවකින් තොරව කියවීමට හැකියාව ලැබේ.

එක් කන්ජ් අක්ෂරයකට කියවීමේ ක්‍රම එකකට වඩා වැඩි වන අවස්ථා තිබීමත්, කන්ජ් අක්ෂරයක් යනු යම්කිසි අර්ථයක් හඟවන සංකේතයක් නිසා වර නැගීමේදී සිදුවන ශබ්ද වෙනස දැක්වීමටත්, කියවීමේ අපහසුතා මගහරවා ගැනීමටත් ඔකුරිගන භාවිතය අතිශය වැදගත් වූවකි.

**ඔකුරිගන සම්බන්ධ රීති**

ඔකුරිගන භාවිතයේදී ඇතිවන විෂමතා වළක්වා ගැනීම සඳහා ජපාන කැබිනට් මණ්ඩලය විසින් තෙවරක්ම මේ සම්බන්ධ නීතිරීති මාලාවක් ඉදිරිපත් කරන ලදී. අවසන් වරට නීතිරීති මාලාවක් ඉදිරිපත් කෙරුණේ 1973 වසරේදී ය. (මෙහි කොටසක් 1981 වසරේ දී සංශෝධනය කෙරිණි.) එක්මත් ඔකුරිගන යෙදීම සිදුවන්නේ මෙයට අනුකූලවයි.

එහෙත් මෙහිදී අවධානය යොමුකළ යුතු කරුණු කිහිපයක් තිබේ. මෙසේ ඉදිරිපත් කරනු ලැබූ රීති මාලාව නීතිමය කටයුතු, පොදු ලිපි ලේඛන, පුවත්පත්, සඟරා සහ අනෙකුත් සන්නිවේදන මාධ්‍යයන් තුළදී ද සාමාන්‍ය ජීවිතයේ සිදු කෙරෙන කටයුතුවලදී ද යොදාගැනේ. නමුත් විද්‍යා තාක්ෂණ සහ ලලිත කලා ආදී විවිධ වර්ගයේ විෂය ක්ෂේත්‍රයන්හිදී ඒ ඒ පුද්ගලයන්ට සහ විෂය ක්ෂේත්‍රයන්ට අනුව මෙහි යෙදීම වෙනස්වීමට ඉඩකඩ තිබේ. එමෙන්ම මෙසේ සම්මත කරනු ලැබූ ඔකුරිගන යෙදීමේ රීති කන්ජ් අක්ෂර යම්කිසි දෙයක සංකේතයක් වශයෙන් භාවිත කිරීමේදී, වග හා සටහන් ආදිය පිරවීමේදී, පුද්ගල නාම ප්‍රදේශනාම ආදිය ලිවීමේදී අදාළ නොවේ. එබැවින් එරට පාර්ලිමේන්තුවේදී සම්මත කරනු ලැබූ පොදු රීති මාලාව ද සෑම තැනකට ම සාධාරණ නොවන බව වටහාගත යුතුය.

ඉහත සඳහන් කළ පරිදි 1973 වසරේදී සම්මත කරන ලද පොදු රීති මාලාව පහත සඳහන් කරුණුවලින් සමන්විත වේ.

**• තවත් පදයක් සමග සම්බන්ධ නොවූ තනි වචන**

1. වරනැගෙන වචන

1 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

වරනැගෙන වචනවල (2 වන රීතියට අදාළ වන වචන අයත් නොවේ.) වචනාන්ත වර නැගෙන කොටස ඔකුරිගන වේ.

උදා : 憤る(ikidooru) 承る(uketamawaru) 書く(kaku) 実る(minoru)  
催す(moyoosu) 生きる(ikiru) 陥れる(ochiireru) 濃い(koi)

සම්මත රීතියෙන් බැහැර වූ අවස්ථා :

(1) ප්‍රකෘතිය එනම් වචනයේ වර නොනැගෙන කොටස් shii (しい)  
වලින් අවසාන වන විශේෂණයන්හිදී shii ඇතුළුව ඉන් ඉදිරියට  
යෙදෙන කොටස ඔකුරිගන වේ.

උදා : 著しい(ichijirushii) 惜しい(oshii) 悔しい(kuyashii) 珍しい  
(mezurashii)

(2) විශේෂණ පදවල වචනාත්තයේ වර නැගෙන කොටස කුළ ka (か),  
yaka (やか) හෝ raka (らか) යන ශබ්ද තිබේ නම් එම විශේෂණ  
පදයේ මේ කොටස ද ඇතුළත් ව ඉදිරියට යෙදෙන කොටස ඔකුරිගන  
වේ.

උදා : 暖かだ(atataka da) 細かだ(komaka da) 静かだ(shizaka da)  
穏やかだ(odayaka da) 和やかだ(nagoyaka da) 明らかだ(akiraka da)

(3) පහත සඳහන් පදවල ඔකුරිගන පුර්වෝක්ත සම්මතයෙන් බැහැරව  
මේ ආකාරයෙන් යෙදේ.

උදා : 明らか(akaramu) 味わう(ajiwau) 哀れむ(awaremu)  
脅かす(obi yakasu) 食らう(kurau) 捕まる(tsukamaru)  
異なる(kotonaru) 逆らう(sakarau) 明るい(akarui)  
群がる(murogaru) 和らぐ(yawaragu) 揺する(yusuru)

මීට අමතරව ඔකුරිගන යෙදෙන ආකාරය කවරක් වුවද එහි  
වැරද්දක් නැතැයි සැලකෙන අවස්ථා ද වේ.

උදා : 表す(arawasu)・表わす(arawasu) 著す(arawasu)・著わす(arawasu)  
現れる(arawareru)・現われる(arawareru) 行う(okonau)・行なう  
(okonau)  
断る(kotowaru)・断わる(kotowaru) 賜る(tamawaru)・賜わる  
(tamawaru)

එහෙත් වරනැගෙන කොටස සහ වරනොනැගෙන කොටස  
පැහැදිලිව වෙන් කර ගත නොහැකි ක්‍රියාපදවලදී ඔකුරිගන යොදනු  
ලබන්නේ මේ ආකාරයටය.

උදා : 着る(kiru) 寝る(neru) 来る(kuru)

2 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

වචනයක වර නොනැගෙන කොටසෙහි තවත් වචනයක් අන්තර්ගත වේ නම් එම අන්තර්ගත වන වචනයේ ඔකුරිගත යොදන ආකාරයට අදාළ වචනයේ ද ඔකුරිගත යොදනු ලැබේ.

(1) ක්‍රියා පදයක් හෝ විශේෂණ පදයක් තුළ තවත් ක්‍රියා පදයක් අන්තර්ගත වන අවස්ථා

උදා : 動かす(ugokasu) - 動く(ugoku) 照らす(terasu) - 照る(teru)  
語らう(katarau) - 語る(kataru) 浮かぶ(ukabu) - 浮く(uku)  
計らう(hakarau) - 計る(hakaru) 向かう(mukau) - 向く(muku)  
生まれる(umareru) - 生む(umu) 押さえる(osaeru) - 押す(osu)  
捕らえる(toraeru) - 捕る(toru) 勇ましい(isamashii) - 勇む

(isamu)

(2) යම්කිසි වචනයක් තුළ විශේෂණ පදයක මූල රූපය අන්තර්ගත වන අවස්ථා

උදා : 重んずる (omonzuru) - 重い(omoi)  
清らかだ (kiyoraka da) - 清い(kiyoi)  
悲しむ(kanashimu) - 悲しい(kanashii)  
苦しがる(kurushigaru) - 苦しい(kurushii)  
確かめる (tashikameru) - 確かだ(tashika da)

(3) යම්කිසි වචනයක් තුළ නාම පදයක් අන්තර්ගත වන අවස්ථා

උදා : 汗ばむ(asebamu) - 汗(ase) 先んずる(sakinzuru) - 先(saki)  
春めく(harumeku) - 春(haru) 男らしい(otokorashii) - 男(otoko)  
後ろめたい(ushirometai) - 後ろ(ushiro)

කෙසේ නමුත් මෙහිදී ද කියවීමේ ගැටළු ඇතිවීමේ ඉඩකඩ නොමැති අවස්ථාවලදී පහත සඳහන් කර ඇති පරිදි වරනැගෙන කොටසට පෙර ඇති අක්ෂර ඔකුරිගත ලෙස ලිවීම ද වැරදි නොවේ.

උදා : 浮かぶ(ukabu) · 浮ぶ(ukabu)  
生まれる(umareru) · 生れる(umareru)

押さえる(osaeru)・押える(osaeru) 捕らえる(toraeru)・捕える(toraeru)

晴れやかだ(hareyaka da)・晴やかだ(hareyaka da)

積もる(tsumoru)・積る(taumoru) 聞こえる(kikoeru)・聞える(kikoeru)

起こる(okoru)・起る(okoru)

落とす(otosu)・落す(otosu)

暮らす(kurasu)・暮す(kurasu)

当たる(ataru)・当る(ataru)

終わる(owaru)・終る(owaru)

変わる(kawaru)・変る(kawaru)

## 2. වරනොනැගෙන වචන

### 3 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

නාම පද (4 වන රීතියට අදාළ වන ඒවා අයත් නොවේ) වලදී ඔකුරිගන යොදන්නේ නැත.

උදා : 月(tsuki) 鳥(tori) 花(hana) 山(yama) 男(otoko) 女(onna) 彼(kare) 何(nani)

සම්මත රීතියෙන් බැහැර වූ අවස්ථා :

(1) පහත සඳහන් වචනවල වචනාන්ත ශබ්දය ඔකුරිගන වේ.

උදා : 辺り(atari) 哀れ(aware) 勢い(ikioi) 幾ら(ikura) 後ろ(ushiro)  
傍ら(katawara) 幸い(saiwai) 幸せ(shiawase)  
互い(tagai) 便り(tayori) 半ば(nakaba)

(2) ගණන් කිරීමේදී යොදා ගන්නා වචනාන්තයෙහි tsu (つ) යෙදෙන පදවල වචනාන්තයෙහි ඇති tsu ඔකුරිගන වේ.

උදා : 一つ(hitotsu) 二つ(futatsu) 三つ(mittsu) 四つ(yottsu) 幾つ(ikutsu)

### 4 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

වරනැගෙන පදවලින් බිඳී ආ නාම පද සහ වරනැගෙන පදවලට sa(さ), mi(み), ge(げ) යනාදී අපර සර්ග එකතු කිරීමෙන් නාමපද බවට පත්වූ වචනවල මුල් වචනයේ ඔකුරිගන යෙදෙන ආකාරයට අනුගතව ඔකුරිගන යොදයි.



උදා : (1) වරනැගෙන වචනවලින් බිඳී ආ නාම පද  
 動き(ugoki) 仰せ(oose) 恐れ(osore) 薫り(kaori)  
 曇り(kumori) 調べ(shirabe) 届け(todoke) 願い(negai) 晴れ(hare)  
 当たり(atari) 代わり(kawari) 向かい(mukai) 狩り(kari) 答え(kotae)  
 問い(toi) 祭り(matsuri) 群れ(mure) 憩い(ikoi) 愁い(urei)  
 憂い(urei) 香り(kaori) 極み(kiwami) 初め(hajime)

(2) sa(さ), mi(み), ge(げ) ආදී අපර සර්ග යෙදීමෙන් නිර්මාණය වූ වචන

暑さ(atsusa) 大きさ(ookisa) 正しさ(tadashisa) 確かさ(tashikasa)  
 明るみ(akarumi) 重み(omomi) 憎しみ(nikushimi) 惜しげ(oshige)

සම්මත රීතියෙන් බැහැර වූ අවස්ථා :

පහත සඳහන් වචනවල ද ඔකුරිගන යොදන්නේ නැත.

謡(utai)	趣(omomuki)	氷(koori)	印(shirushi)	頂(itadaki)
帯(obi)	畳(tatami)	煙(kemuri)	恋(koi)	志(kokorozashi)
次(tsugi)	隣(tonari)	富(tomi)	恥(haji)	話(hanashi)
光(hikari)	舞(mai)	折(ori)	係(kakari)	掛(kakari)
組(kumi)	肥(koe)	並(nami)	巻(maki)	割(wari)

\*මෙහිදී දක්වා ඇති 組(kumi) යන පදය 花の組(hana no kumi) 赤の組(aka no kumi) යනාදී අවස්ථාවන්හි යෙදෙන 組(kumi) වේ.

මූලික රීතියෙහි සඳහන් කරුණුවලට එකඟ නොවූවද පහත සඳහන් ආකාරයට යෙදීමෙහි වරදක් නැති අවස්ථා ද තිබේ.

උදා : 曇り(kumori) · 曇(kumori)      届け(todoke) · 届(todoke)  
 願い(negai) · 願(negai)      晴れ(hare) · 晴(hare)  
 当たり(atari) · 当り(atari)      代わり(kawari) · 代り(kawari)  
 向かい(mukai) · 向い(mukai)      狩り(kari) · 狩(kari)

5 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

ක්‍රියා විශේෂණ සහ වාක්‍ය සම්බන්ධ කරන පද ආදියෙහි පදාන්ත ශබ්දය ඔකුරිගන වේ.

落書き(rakugaki) 雨上がり(ameagari) 墓参り(hakamairi)

එහෙත් කියවීමේ ගැටලු පැන නැගීමේ ඉඩකඩ නැති අවස්ථාවලදී උත්ත රීතියට අදාළ පද පහත පරිදි සටහන් කිරීම ද වරදක් නැත.

උදා : 書き抜く(kakinuku)・書抜く(kakinuku)  
申し込む(moushikomou)・申込む(moushikomou)  
打ち合わせる(uchiawaseru)・打合せる(uchiawaseru)  
向かい合わせる(mukaiawaseru)・向い合せる(mukaiawaseru)

මෙහිදී අවධානය යොමු කළ යුතු තවත් කරුණක් තිබේ. එනම් こけら落とし(kokeraotoshi), さび止め(sabidome) ආදී මූලින් කන අක්ෂර යෙදෙන පදවල අවසාන කොටසෙහි ඔකුරිගන යෙදෙන්නේ තවත් පදයක් සමග සම්බන්ධ නොවූ තනි පදවලදී අදාළ පදයෙහි ඔකුරිගන යෙදූ ආකාරයටම ය.

7 වන රීතිය

මූලික රීතිය : පද එකකට වඩා වැඩි ගණනක් සම්බන්ධ වී නිර්මාණය වූ වචන අතුරින් පහත සඳහන් නාමපද පොදු පිළිගැනීමකට අනුව ලියන අතර ඔකුරිගන යොදන්නේ නැත.

උදා : (1) තනතුරු, පදවි සහ රැකියා සම්බන්ධ වචන  
関取(sekitori) 頭取(toudori) 取締役(torishimariyaku)  
事務取扱(jimutoriatsukai)

(2) රෙදි විවීම, වර්ණ ගැන්වීම, ආදිය සඳහා භාවිත කරන නම්  
博多織(hakataori) 型絵染(kataezome) 春慶塗(shunkeinori)  
鎌倉彫(kamakurabori) 備前焼(bizenyaki)

(3) වෙනත්  
書留(kakaitome) 気付(kidsuke) 切手(kitte) 消印(keshiin)  
小包(kodsutsumi) 振替(furikae) 切符(kippu) 踏切(fumikiri)  
請負(ukeou) 売値(urine) 買値(kaine) 仲買(nakagai)

必<sup>ず</sup>(kanarazu) 更<sup>に</sup>(sarani) 少<sup>し</sup>(sukoshi) 但<sup>し</sup>(tadashi)  
 既<sup>に</sup>(sudeni) 再<sup>び</sup>(futatabi) 全<sup>く</sup>(mattaku) 最<sup>も</sup>(mottomo)

සම්මත රීතියෙන් බැහැර වූ අවස්ථා :

(1) පහත වචනවල ඔකුරිගන යෙදීම මූලික රීතියට පටහැනි වේ.

明<sup>る</sup>く(akaruku) 大<sup>い</sup>に(ooini) 直<sup>ち</sup>に(tadachini) 並<sup>び</sup>に(narabini)

(2) ඇතැම් වචනවල ඔකුරිගන නොයෙදේ.

又(mata)

(3) වෙනත් පදයක් අන්තර්ගතව ඇති අවස්ථාවකදී නම් එසේ අන්තර්ගතව ඇති පදයේ ඔකුරිගන යෙදීමට අනුව අදාළ වචනයේ ද ඔකුරිගන යොදනු ලබයි.

併<sup>せて</sup>(awasete) - 併<sup>せる</sup>(awaseru) 至<sup>って</sup>(itatte) - 至<sup>る</sup>(itaru)  
 努<sup>めて</sup>(tsutomete) - 努<sup>める</sup>(tsutomeru) 辛<sup>う</sup>じて(karoujite) - 辛<sup>い</sup>  
 (karai)

**● පද එකකට වඩා වැඩි ගනණක් සම්බන්ධ වී නිර්මාණය වූ වචන**

6 වන රීතිය

මූලික රීතිය :

පද එකකට වඩා වැඩි ගනණක් සම්බන්ධ වී නිර්මාණය වූ වචන (7 වන රීතියට අයත් වචන අදාළ නොවේ.) යෙදෙන අවස්ථාවලදී ඒ සඳහා ලියන කන්ජි අක්ෂරවල ඔකුරිගන කලින් සඳහන් කළ තවත් පදයක් සමග සම්බන්ධ නොවූ තනි වචනවලදී ඔකුරිගන යෙදූ ආකාරයට ම යොදයි.

උදා : (1) වරනැගෙන පද

書<sup>き</sup>抜<sup>く</sup>(kakinuku) 流<sup>れ</sup>込<sup>む</sup>(nagarekomu)  
 申<sup>し</sup>込<sup>む</sup>(moushikomou) 打<sup>ち</sup>合<sup>わ</sup>せ<sup>る</sup>(uchiawaseru)  
 向<sup>か</sup>い合<sup>わ</sup>せ<sup>る</sup>(mukaiawaseru) 長<sup>引</sup>く(nagabiku) 若<sup>返</sup>る

(wakagaeru)

(2) වරනොනැගෙන පද

後<sup>ろ</sup>姿(ushirosugata) 斜<sup>め</sup>左(nanamehidari)  
 花<sup>便</sup>り(hanadayori) 独<sup>り</sup>言(hitorigoto)  
 卸<sup>商</sup>(oroshishou) 水<sup>煙</sup>(mizukemuri) 目<sup>印</sup>(mejirushi)  
 田<sup>植</sup>え(taue) 封<sup>切</sup>り(fuukiri) 物<sup>知</sup>り(monoshiri)

දිනපතා භාවිත කරන කන්ජි අක්ෂර ඇතුළත් සම්මත සටහනෙහි සඳහන් ඔකුරිගන යෙදීමේ ගැටලු පවතින්නේ යැයි සැලකෙන පදවල ඔකුරිගන යෙදීම මෙසේය.

(1) පහත පදවල ඔකුරිගන යොදන ආකාරය මෙසේය.

浮つく (uwatsuku) お巡りさん (omawarisan) 差し支える (sashitsukaeru)  
五月晴れ (satsukibare) 立ち退く (tachinoku)

එහෙත් පහත සඳහන් පදවල ඔකුරිගන ඇතැම් අවස්ථාවලදී ලිවීමටත් ඇතැම් අවස්ථාවලදී අත්හැරීමටත් පුළුවන.

差し支える (sashitsukaeru) ・ 差支える (sashitsukaeru)  
五月晴れ (satsukibare) ・ 五月晴 (satsukibare) 立ち退く (tachinoku)

(2) පහත පදවල ඔකුරිගන නොයොදයි.

息吹 (ibuki) 時雨 (jiu) 築山 (tsukiyama) 名乗 (nagori) 雪崩 (nadare)  
吹雪 (fubuki) 迷子 (maigo) 行方 (yukue)

### නිගමනය (Conclusion)

දෙවන ලෝක යුද සමයට පෙර වර්තමාන සම්මතයෙහි භාවිත කෙරෙනවාට වඩා ඔකුරිගන අඩුවෙන් තැබීම සිදුවිය. එසේ අක්ෂර ප්‍රමාණය අඩු වීම එක් අතකින් වාසියක් ලෙස සැලකුව ද අනෙක් අතට අක්ෂර අඩුවීම නිසා වැරදි ලෙස වචන කියවීමේ ප්‍රවණතාවක් ඇතිවිය.

මෙසේ වැරදි ලෙස කියවීම වැළැක්වීමටත්, කන්ජිවල කියවීමේ ක්‍රමය හැකිතාක් ඒකාකාරීව පවත්වා ගැනීමටත් දැරූ ඇතැම් ප්‍රයත්න විවිධ විවේචනයන් සහ ප්‍රායෝගික අපහසුතා නිසා ව්‍යර්ථ විය.

නීති රීති නිර්මාණය කරමින් ඔකුරිගන පිළිබඳ යම්කිසි සම්මතයක් ගොඩනගා ගැනීමට උත්සාහ දරන විට එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස මෙතෙක් පොදු ව්‍යවහාරයේ පැවති ආකාරයට වඩා වෙනස් ආකාරයට කියවීමට සිදුවේ. එහිදී වචන වැරදි ලෙස කියවීමට ඇති ඉඩප්‍රස්ථාව ඉහළ යාම නොවැළැක්විය හැකිය. අනෙක් අතට පොදු ව්‍යවහාරයේ පැවතෙන ඔකුරිගන භාවිතය සම්මතය ලෙස පිළිගෙන වැරදිම අවම කිරීමට උත්සාහ දැරුවිට ප්‍රායෝගික වශයෙන් විවිධ ගැටලු පැන නගී.

ඔකුරිගන යෙදීමේ ආකාර කිහිපයක් පැවතීම නිසා කියවීම සහ මතක තබා ගැනීම සංකීර්ණ වේ. නිදසුනක් ලෙස "okonau" යන වචනයෙහි 行 う (okonau) සහ 行 ぬ う (okonau) වශයෙන් ඔකුරිගන තැබීමේ ආකාර දෙකකි. එසේ නම් කන්ජි 行 අක්ෂරයට අදාළ වන්නේ "oko" යන කොටස ද නැතහොත් "okona" යන කොටස ද යන්න ගැටලු සහගතය. දිගින් දිගටම 行 ぬ う (okonau) ලෙස භාවිත කළ අයෙකු යම් තැනක 行 う (okonau) යනුවෙන් යෙදී ඇතොත් එය වැරදීමක් ලෙස වරදවා වටහා ගැනීමට ද ඉඩකඩ තිබේ. මේ අපහසුතාව බොහෝ දුරට මතුවන්නේ ජපන් භාෂාව විදේශ භාෂාවක් වශයෙන් හදාරන්නන්ට ය. පෙළපොතේ සඳහන් ආකාරයට හෝ ගුරුවරයා විසින් උගන්වන ලද ආකාරයට ඔකුරිගන තැබීමට හුරුවන භාෂා අධ්‍යයනය කරන්නන් ප්‍රායෝගික ලෝකයේ දී නොයෙක් ආකාරයෙන් ඔකුරිගන යෙදී ඇති අවස්ථා හමුවේ අපහසුතාවට ලක්වේ.

මේ අනුව පැහැදිලි වනුයේ ඉහත සඳහන් කළ මූලික රීති මතක තබා ගැනීම පමණක් ජපන් භාෂාව කියවීමේ දී ඔකුරිගන සම්බන්ධව ඇතිවන ගැටලු මගහරවා ගැනීමට ප්‍රමාණවත් නොවන බවයි. මූලික රීති පිළිබඳ අවබෝධයක් සමගම සම්මතයෙන් බැහැර අවස්ථා පිළිබඳව ද යම්තාක් දුරකට දැනසිටීම එබඳු ගැටලු අවම කරගැනීමට රුකුලක් වනු ඇත.

### ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ නාමාවලිය (Reference)

- 1 [www.konan-wu.ac.jp/~kikuchi/kanji/okuri.html](http://www.konan-wu.ac.jp/~kikuchi/kanji/okuri.html)
- 2 [www.mext.go.jp/b\\_menu/.../k19730618001.html](http://www.mext.go.jp/b_menu/.../k19730618001.html)
- 3 [ja.wikipedia.org/wiki/送り仮名](http://ja.wikipedia.org/wiki/送り仮名)
- 4 [www.sharots.com/linkhtml/okurigan.htm](http://www.sharots.com/linkhtml/okurigan.htm)
- 5 [www.sharots.com/linkhtml/okurigan.htm](http://www.sharots.com/linkhtml/okurigan.htm)